



Words and Idioms 169: Be Snowed Under, Have a Soft Spot for Somebody/Something

TEXT : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới, một có từ SNOW nghĩa là tuyết, động từ TO BE SNOWED UNDER nghĩa là bị chìm dưới tuyết, và một có từ SPOT nghĩa là một điểm, dấu vết . Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE : BRANDON: The first idiom is TO BE SNOWED UNDER, TO BE SNOWED UNDER.

TEXT: TRANG : TO BE SNOWED UNDER (dùng dưới dạng bị động , passive voice) có nghĩa là bị ngập đầu dưới tuyết, tức là bị làm việc quá độ, hay bị lấn át, áp đảo, chế ngự.

Anh James nói về hoàn cảnh khó khăn của anh trong mùa Giáng Sinh năm nay như sau :

VOICE: BRANDON: Last year I received so many Christmas cards that I decided I needed to send some this year. While I've managed to put a lot in the mail already, I've still got a huge stack that I haven't started. I'm just SNOWED UNDER. And I don't know when or if I'll get them all written.

TEXT:TRANG : Năm ngoái tôi nhận được rất nhiều thiệp Giáng Sinh nên tôi quyết định là năm nay tôi cần gửi đi một số thiệp . Tuy tôi đã gửi nhiều thiệp đi rồi nhưng tôi vẫn còn một đống thiệp mà tôi chưa bắt đầu. Tôi bị ngập đầu trong vụ này, và tôi không biết chừng nào hoặc liệu tôi sẽ viết xong tất cả các thiệp này hay không

STACK là đống hay chồng, và MAIL là bưu điện. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Last year I received so many Christmas cards that I decided I needed to send some this year. While I've managed to put a lot in the mail already, I've still got a huge stack that I haven't started. I'm just SNOWED UNDER. And I don't know when or if I'll get them all written.

TEXT: TRANG: Anh Michael đang bối rối chuẩn bị cho mùa nghỉ nhân dịp Giáng Sinh. Anh cho biết lý do:

VOICE : BRANDON : Our friends in Colorado have invited us to join them for the holidays. What could be better than a ski vacation over Christmas? I know I can get a few days off, but my girlfriend is SNOWED UNDER with work. Unless she can reschedule some of her appointments, I can't see how we can leave town.

TEXT: TRANG : Các bạn tôi ở tiểu bang Colorado đã mời chúng tôi đến nghỉ lễ với họ. Còn gì vui hơn là đi trượt tuyết trong mùa lễ Giáng Sinh? Tôi biết là tôi có thể xin nghỉ vài ngày, nhưng bạn gái tôi thì bị ngập đầu vì công việc . Trừ phi cô ấy có thể sắp xếp lại thời khóa biểu của cô ấy, còn không thì thật khó cho chúng tôi rời thành phố để đi nghỉ lễ.

TO SKI là trượt tuyết, và APPOINTMENT là buổi hẹn để làm việc. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON : Our friends in Colorado have invited us to join them for the holidays. What could be better than a ski vacation over Christmas? I know I can get a few days off, but my girlfriend is SNOWED UNDER with work. Unless she can reschedule some of her appointments, I can't see how we can leave town.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is HAVE A SOFT SPOT FOR , HAVE A SOFT SPOT FOR.

TEXT: TRANG: HAVE A SOFT SPOT FOR có một từ mới là SOFT nghĩa là mềm mại . Thành ngữ này có nghĩa là có lòng thương cảm hay nhân ái đối với một người hay một vật.

Anh Paul nói với mọi người về một khía cạnh tình cảm của ông chú anh tên Phil mà ít người biết đến:

VOICE : BRANDON: Uncle Phil has a reputation as a tough guy who's unfeeling. But what most people don't know is that he can be quite caring. He's donated a lot of time and money to charities that help those less fortunate than him. Clearly, he HAS A SOFT SPOT FOR the underprivileged.

TEXT: TRANG : Chú Phil có tiếng là một người cứng rắn , nhẫn tâm. Nhưng điều mà phần đông mọi người không biết là chú thực sự thương người . Chú đã dành nhiều thì giờ và tiền bạc cho những tổ chức từ thiện chuyên giúp đỡ những người kém may mắn hơn chú. Rõ ràng là chú có lòng nhân ái đối với những người bị thiệt thòi về quyền lợi.

REPUTATION là tiếng tăm, TOUGH là cứng rắn, CARING là quan tâm chăm sóc, và FORTUNATE là may mắn. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: Uncle Phil has a reputation as a tough guy who's unfeeling. But what most people don't know is that he can be quite caring. He's donated a lot of time and money to charities that help those less fortunate than him. Clearly, he HAS A SOFT SPOT FOR the underprivileged.

TEXT: TRANG : Em trai của tổng thống Mỹ John F. Kennedy là ông Ted Kennedy qua đời năm 2009 , đã có một sự nghiệp khá lừng lẫy. Một nhà phê bình viết về ông như sau:

VOICE : BRANDON: Ted Kennedy served 46 years in the U.S. Senate. Despite his upbringing in a wealthy political family, he HAD A SOFT SPOT FOR people who didn't grow up with the privileges he had. He spent his career fighting for civil rights, consumer protection and national health care.

TEXT: TRANG : Ông Ted Kennedy phục vụ tại thượng viện Hoa kỳ trong 46 năm . Mặc dầu sinh trưởng trong một gia đình chính trị giàu có, ông vẫn có lòng thương cảm đối với những người không được hưởng những đặc ân như ông. Trong suốt sự nghiệp của ông ông đã tranh đấu cho dân quyền, cho việc bảo vệ giới tiêu thụ và chăm sóc sức khoẻ toàn quốc.

SENATE là thượng viện , PRIVILEGE là đặc quyền, đặc lợi, và CIVIL RIGHTS là dân quyền. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: Ted Kennedy served 46 years in the U.S. Senate. Despite his upbringing in a wealthy political family, he HAD A SOFT SPOT FOR people who didn't grow up with the privileges he had. He spent his career fighting for civil rights, consumer protection and national health care.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BE SNOWED UNDER nghĩa là bị ngập đầu trong công việc, và hai là HAVE A SOFT SPOT FOR nghĩa là có lòng thương cảm đối với một người hay một vật. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.